

Three hungry scholars came to a wayside inn, and saw this sign over the door:

PLACET ORE  
STAT ORDINE  
ORE STABIT  
ORE AT ABIT

One of them, ready to show his ready wit, translated these Latin words of welcome roughly into this English verse:

Good cheer we provide,  
Our service is sure;  
Their savours abide,  
Though meals don't endure.

The complacent smile faded from his face as a village school-boy, who had ~~over heard~~ overheard, broke in with the real rendering of the words:- "Place to rest at or dine; Orest a bit, or eat a bit!"

"Cane Decane, canis; sed ne cane, cane Decane, | De cane; sed canis, cane Decane cane."

This curiously clever Latin couplet, with its recurrent jingle, is said to be from the pen of that ripe scholar Porson. The intention of the lines is to admonish an ecclesiastical dignitary far advanced in years, who had been induced in ~~sportive~~ festive moment to sing a sportive song.

The English of it runs thus; Hoary Dean thou singest, yet let not by thy song be of dogs; sing rather to those who are as hoary as thyself.

If, as it is supposed, Dean Hoare was the subject of this rebuke, the wording takes an added significance from his name.

The following free translation was made about a century ago:-

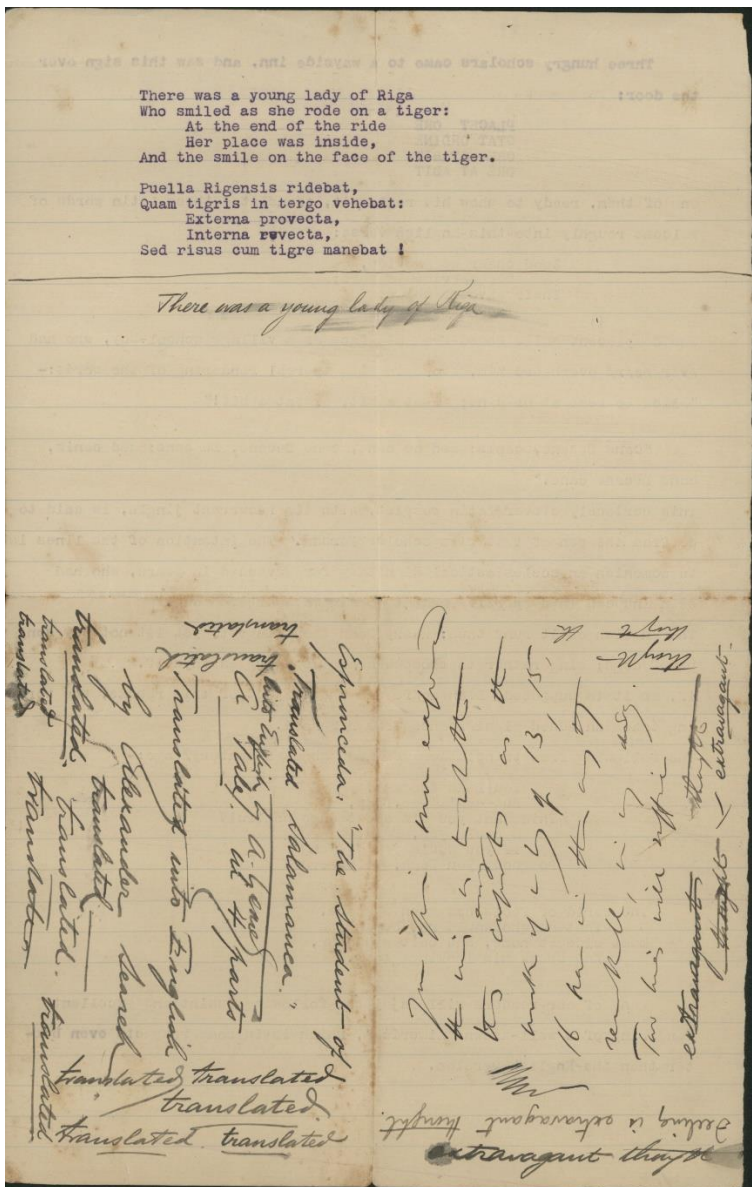
You Dean descant,  
But can't you, Dean,  
This cant you din about dogs control?  
O could you, Dean,  
If you would you'd e'en  
Do good, you Dean, to some old soul.

The world of fools has such a store,  
That he who would not ~~be~~ see an ass  
Must bide at home, and bolt his door,  
And break his looking glass.

Many of our readers will enjoy the following quaint and excellent rendering of a well-known "Limoric", which is in some respects even better than the English version.

BNP/E3, 124 - 54v

Transcrição



There was a young lady of Riga  
Who smiled as she rode on a tiger:  
At the end of the ride  
Her place was inside,  
And the smile on the face of the tiger.

Puella Rigensis ridebat,  
Quam tigris in tergo vehebat:  
Externa provecta,  
Interna revecta,  
Sed risus cum tigre manebat!

There was a young lady of Riga

Espronceda: "The Student of Salamanca."  
Translated into English by Alexander Search  
A Tale in 4 parts

Translated into English by Alexander Search

translated. translated  
translated translated.  
translated translated  
translated.  
translated translated  
translated. translated  
translated translated

Feeling is extravagant thought.  
extravagant thought

|\*Your opinion has expressed the miser as to whatever they compute /envy\ as the work of a man of 13, 15, 16 has in them anything remarkable, in my days. Two lines will suffice.|  
thought  
thought the

---

## DIREITOS ASSOCIADOS

---

O trabalho MODERNISMO - Arquivo Virtual da Geração de Orpheu de <https://modernismo.pt/> está licenciado com uma Licença [Creative Commons - Atribuição-NãoComercial-CompartilhaIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).